



O modelo didático de Nord no ensino da Língua Espanhola: a tradução em prática

Mirella Nunes Giracca (UNIR)

O modelo de análise textual apresentado por Christiane Nord é ordenado por fatores extratextuais e intratextuais. Tal modelo serviu como base para o ensino de tradução na disciplina de Introdução aos Estudos da Tradução e Interpretação da UNIR. Assim sendo, foi realizada uma breve análise das premissas funcionalistas, dos elementos do modelo de Nord e com isso os alunos puderam aplicar e praticar a teoria estudada. Para isso, o encargo de tradução que os alunos receberam era o de traduzir para o espanhol o folheto turístico da cidade de Porto Velho, RO. A metodologia do trabalho foi pautada na aplicação do modelo didático para que os discentes pudessem justificar suas estratégias de tradução. Com isso, perceberam que o fazer tradutório vai além da transposição linguística do texto fonte para o texto meta. Neste caso, constataram que para um turista estrangeiro foi preciso ampliar algumas informações, não traduzir nomes próprios e de localizações, dar mais ênfase aos elementos não verbais, para que o propósito de divulgar a cidade fosse alcançado. Como bases teóricas para a prática do exercício foram utilizadas as teorias de BAKHTIN (1992), MARCUSCHI (2002) e NORD (1991). Por fim, percebeu-se um comprometimento por parte dos alunos nas reflexões e discussões sobre o processo tradutório, sobre os principais elementos extras e intratextuais presentes nas traduções.

